

D. 81 — 441

27. JANUAR 1981. — Erlass des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft zur Abänderung des Erlasses vom 20. Dezember 1976 betreffend der Festlegung des Stellenplans und die Besoldung des Personals

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 betreffend den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere der Artikel 32 und 61,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Dezember 1975 über die Festlegung der Grenzen des Stellenplans und der Gehaltsstufen des Personals des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Dezember 1975 über die Festlegung der dem Personal des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft gewährten Zulagen für Sonderleistungen,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. August 1976 zur Festlegung des Stellenplans und der Gehaltsstufen des Personals des beim Rat der deutschen Kulturgemeinschaft eingesetzten Ausschusses für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse, insbesondere des Artikels 7,

Aufgrund des Erlasses des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 21. Juni 1976 betreffend die Festlegung des Stellenplans und die Besoldung des Personals, der durch die Erlasse des Rates vom 20. Dezember 1976 und vom 3. Juli 1979 abgeändert worden ist,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

Artikel 1. In Artikel 5 des oben genannten Erlasses vom 20. Dezember 1976 werden nach dem Worten « Artikel 1 » die Worte « und Artikel Ibis » eingefügt.

Art. 2. Dieser Erlass tritt rückwirkend ab dem 1. Oktober 1979 in Kraft.

Art. 3. Dieser Erlass tritt an dem Tage ausser Kraft, an dem der Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse dem Rat der deutschen Kulturgemeinschaft nicht mehr untersteht.

Eupen, den 27. Januar 1981.

M. Beckers,
Verwaltungsdirektor.

A. Gehlen,
Präsident.

F. 81 — 441

TRADUCTION

27 JANVIER 1981. — Arrêté du Conseil de la Communauté culturelle allemande modifiant l'arrêté du 20 décembre 1976 fixant le cadre et la rémunération du personnel

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment ses articles 32 et 61;

Vu l'arrêté royal du 2 décembre 1975 fixant les limites du cadre et les échelles de traitement du personnel du Conseil de la Communauté culturelle allemande;

Vu l'arrêté royal du 2 décembre 1975 fixant les allocations pour des prestations spéciales accordées au personnel du Conseil de la Communauté culturelle allemande;

Vu l'arrêté royal du 3 août 1976 fixant le cadre et les échelles de traitement du personnel de la Commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements créée du Conseil de la Communauté culturelle allemande;

Vu l'arrêté du Conseil de la Communauté culturelle allemande du 4 juillet 1977 relatif à la Commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements, notamment son article 7;

Vu l'arrêté du Conseil de la Communauté culturelle allemande du 21 juin 1976 fixant le cadre et la rémunération du personnel, modifié par les arrêtés du Conseil du 20 décembre 1976 et du 3 juillet 1979;

Arrête :

Article 1er. A l'article 5 de l'arrêté du 20 décembre 1976 sus-visé sont insérés après les mots « article 1er » les mots « et article Ibis ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur avec effet rétroactif au 1er octobre 1979.

N. 81 — 441

VERTALING

27 JANUARI 1981. — Besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap tot wijziging van het besluit van 20 december 1976 tot vaststelling van het kader en de bezoldiging van het personeel

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op de artikels 32 en 61;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 december 1975 tot vaststelling van de grenzen van het kader en van de weddeschalen van het personeel van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 december 1975 tot vaststelling van de toelagen voor bijzondere prestaties toegekend aan het personeel van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 augustus 1976 tot vaststelling van de personeelsformatie en de weddeschalen van de bij de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap ingestelde Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen;

Gelet op het besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van 4 juli 1977 betreffende de Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van 21 juni 1976 betreffende de vaststelling van het kader en de bezoldiging van het personeel, gewijzigd door de besluiten van de Raad van 20 december 1976 en van 3 juli 1979,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

Artikel 1. In artikel 5 van het bovengenoemde besluit van 20 december 1976 worden achter de woorden « Artikel 1 » de woorden « en artikel Ibis » toegevoegd.

Art. 2. Dit besluit treedt vanaf 1 oktober 1979 met terugwerkende kracht in werking.

Art. 3. Le présent arrêté sera abrogé à la date à laquelle la Commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements ne dépendra plus du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Eupen, le 27 janvier 1981.

Le greffier,
M. Beckers,

Le président,
A. Gehlen

Pour traduction officielle :
Pour le Ministre de l'Intérieur :
Le Commissaire d'Arrondissement adjoint,
J. Weynand.

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 81 — 442

6 MARS 1981. — Arrêté royal fixant, pour le personnel roulant occupé dans les entreprises d'autocars ressortissant à la Commission paritaire du transport, un régime dérogatoire en matière de repos compensatoire en cas d'occupation au travail les dimanches ou jours fériés (1)

BAUDOUIN, Roi des belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés, notamment les articles 10, 12 et 14 §2;

Vu la loi du 16 mars 1971 sur le travail, notamment l'article 16, alinéa 3;

Vu l'avis de la Commission paritaire du transport, rendu le 30 décembre 1980;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Considérant que la sécurité juridique des relations de travail exige que les dispositions réglementaires nécessaires soient prises sans retard;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Le présent arrêté s'applique :

1° au personnel roulant occupé dans les entreprises d'autocars ressortissant à la Commission paritaire du transport;

2° aux employeurs qui occupent les ouvriers visés au 1°.

Art. 2. Le repos compensatoire auquel ont droit les ouvriers occupés au travail le dimanche, en vertu de l'article 16, alinéa 1er de la loi du 16 mars 1971 sur le travail ou pendant un jour férié en vertu de l'article 11, alinéa 1er, de la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés, est octroyé au plus tard, au cours du dernier trimestre de l'année civile.

La dérogation visée à l'alinéa précédent ne peut être invoquée que du chef de l'occupation au travail le dimanche ou pendant un jour férié au cours de la période allant du 1er avril au 30 septembre.

Art. 3. Le congé compensatoire visé à l'article 2, accordé à l'ouvrier en raison de son occupation au travail pendant un jour férié, donne lieu au paiement d'un salaire forfaitaire de :

— 1 520 francs par jour à partir du 1er janvier 1981 jusqu'au 31 mars 1981;

— 1 817 francs par jour à partir du 1er avril 1981 jusqu'au 30 septembre 1981;

— 1 580 francs par jour à partir du 1er octobre 1981 jusqu'au 31 décembre 1981.

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 16 mars 1971 sur le travail, *Moniteur belge* du 30 mars 1971,

Loi du 4 janvier 1974, *Moniteur belge* du 31 janvier 1974.

Art. 3. Dit besluit wordt ingetrokken de dag waarop de Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen niet meer afhangt van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Eupen, 27 januari 1981.

De griffier,
M. Beckers.

De voorzitter,
A. Gehlen.

Voor officiële vertaling :
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :
De Adjunct-Arrondissementscommissaris,
J. Weynand.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 81 — 442

6 MAART 1981. — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor het rijdend personeel tewerkgesteld in de autocarondernemingen die onder het Paritair Comité voor het vervoer ressorteren, van afwijkende regelen betreffende de inhaalrust in geval van tewerkstelling op zondagen en feestdagen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 4 januari 1974, betreffende de feestdagen, inzonderheid op de artikelen 10, 12 en 14, § 2;

Gelet op de arbeidswet van 16 maart 1971, inzonderheid op artikel 16, derde lid;

Gelet op het advies van 30 december 1980, van het Paritair Comité voor het vervoer;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Overwegende dat de rechtzekerheid inzake arbeidsverhoudingen vereist dat de nodige reglementaire bepalingen onverwijld worden genomen;

Gelet op de hoogdringendheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing :

1° op het rijdend personeel tewerkgesteld in de autocarondernemingen welke onder het Paritair Comité voor het vervoer ressorteren;

2° op de werkgevers die de in 1° bedoelde werklieden tewerkstellen.

Art. 2. De inhaalrust waarop de werklieden recht hebben die 's zondags tewerkgesteld worden krachtens artikel 16, eerste lid van de arbeidswet van 16 maart 1971 of op een feestdag krachtens artikel 11, eerste lid, van de wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen, wordt uiterlijk in de loop van het laatste kwartaal van het kalenderjaar verleend.

De in het vorige lid bedoelde afwijking mag slechts worden ingeroepen uit hoofde van de tewerkstelling op zondag of op een feestdag in de loop van de periode van 1 april tot 30 september.

Art. 3. Het in artikel 2 bedoeld vergeldend verlof dat aan de werkmans uit hoofde van zijn tewerkstelling op een feestdag verleend wordt, geeft aanleiding tot de betaling van een forfaitair loon van :

— 1 520 frank per dag vanaf 1 januari 1981 tot 31 maart 1981;

— 1 817 frank per dag vanaf 1 april 1981 tot 30 september 1981;

— 1 580 frank per dag vanaf 1 oktober 1981 tot 31 december 1981.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Arbeidswet van 16 maart 1971, *Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1971.

Wet van 4 januari 1974, *Belgisch Staatsblad* van 31 januari 1974.